








गधा बच्चा

Eselbarnet

-  Lindiwe Matshikiza
-  Meghan Judge
-  Nandani
-  hindi / nynorsk
-  nivå 3





वह छोटी सी लड़की थी जिसने पहले उसे देखा अजीब सा आकर
कुछ दूर पर था।

...

Det var ei lita jente som først såg den mystiske
skikkelsen i det fjerne.



जैसे ही आकर पास आया, उसने देखा कि यह एक भारीभरकम गर्भवती महिला है।

...

Etter kvart som skikkelsen kom nærare, såg ho at det var ei høggravid kvinne.



शर्मीली पर बहादुर छोटी लड़की उस औरत के पास गई। “हमें इसे अपने साथ रखना चाहिए,” छोटी लड़की के साथ के लोगों ने फैसला किया। “हम इसे और इसके बच्चे को सुरक्षित रखेंगे। ”

...

Sjenert, men modig gjekk den vesle jenta nærare kvinna. “Vi må halda på henne her hos oss”, bestemte dei som var med den vesle jenta. “Vi skal verna henne og barnet hennar.”



बच्चा जल्द ही आने वाला था। “धकेलो!” “कंबलों को लाओ!”
“पानी लाओ!” “जोर से धकेलो!!!”

...

Barnet var snart på veg. “Trykk!” “Hent pledd!”
“Vatn!” “Tryyyykk!”



जब उन्होंने बच्चे को देखा, सभी लोग सदमें में चले गए। “गधा?!”

...

Men då dei fekk sjå babyen, veik alle tilbake i sjokk. “Eit esel?”



हर कोई बहस करने लगा। “हमने कहा था कि हम माँ और बच्चे को सुरक्षित रखेंगे, और यही हमने किया,” कुछ ने कहा। “पर ये हमारे लिए बुरी किशमत लेकर आए हैं!” दूसरे ने कहा।

...

Alle saman byrja å krangla. “Vi sa vi skulle verne mor og barn, og det skal vi gjera”, sa nokon. “Men dei kjem til å bringa ulukke!” sa andre.



औरत ने फिर से अपने आपको अकेला पाया। वह परेशान थी कि वह अपने अनचाहे बच्चे के साथ क्या करे। वह परेशान थी कि अपने साथ क्या करे।

...

Og slik var det at kvinna vart åleine igjen. Ho lurte på kva ho skulle gjera med dette rare barnet. Ho lurte på kva ho skulle gjera med seg sjølv.



अंत में उसने मान लिया कि वह उसका बच्चा है और वह उसकी माँ।

...

Men til slutt godtok ho at han var barnet hennar
og at ho var mor hans.



यदि बच्चा उसी आकर में रहता, छोटा ही, शायद चीजें अलग होती। पर गधा बच्चा इतना बड़ा हो गया कि माँ की पीठ पर नहीं आ पाता। उसने बहुत कोशिश की लेकिन वह आदमियों की तरह व्यवहार नहीं कर पाया। उसकी माँ ने बहुत कोशिश किया लेकिन निराशा मिली। कुछ समय वह उसे वे काम करने देती जो जानवरों के लिए बने हैं।

...

Viss berre barnet hadde halde på den vesle storleiken, hadde alt kanskje vore annleis. Men eselbarnet voks og voks heilt til han ikkje lenger fekk plass på ryggen til mora. Og uansett kor hardt han freista, klarte han ikkje å oppføra seg som eit menneske. Mor hans var ofte sliten og frustrert. Nokre gongar sette ho han til å gjera arbeid som var meint for dyr.



गधे के अंदर दुविधा और गुस्से का भाव भर गया। वह यह नहीं कर सकता था और वह नहीं कर सकता था। वह इसके तरह नहीं कर सकता था और उसकी तरह भी नहीं। वह बहुत गुस्से वाला बन गया, एक दिन, उसने अपनी माँ को जमीन पर धकेल दिया।

...

Esel vart fylt av forvirring og sinne. Han kunne ikkje gjera ditt og han kunne ikkje gjera datt. Han kunne ikkje vera på éin måte og han kunne ikkje vera på ein annan måte. Han vart så sint at han ein dag sparka ned huset til mor si.



गधा शर्मिंदगी से भर गया। वह दौड़ने लगा वहाँ से दूर जितना तेज दौड़ सकता था।

...

Esel skamma seg. Han byrja å springa vekk så fort han kunne.



जब उसने दौड़ना बन्द किया रात हो चुकी थी और वह खो गया था।
“ठेचू-ठेचु?” वह अंधेरे में फुसफुसाया। “ठेचु-ठेचु?” उस ने फिर से
रेंका। वह अकेला था। उसने अपने आपको सिकोड़ा सख्त गेंद की
तरह, उसे दुख भरी गहरी नींद आ गई।

...

Når han hadde slutta å springa, var det vorte
kveld, og Esel hadde gått seg vill. “Hi ha”, kviskra
han inn i mørket. “Hi ha?” lydde ekkoet. Han var
åleine. Han krøkte seg saman til ein liten ball og
fall i ein djup og forstyrra søvn.



गधा जब उठा उसने पाया कि बुढ़ा आदमी उसे घूर रहा है। उसने बूढ़े आदमी की आंखों में देखा जहाँ उसे उमीद की किरण नजर आई।

...

Esel vakna opp til ein merkeleg gammal mann som stira ned på han. Han såg inn i auga til den gamle mannen og byrja å kjenna ein snev av håp.



गधा बूढ़े आदमी के साथ रहने चला गया, उसने उसे जीने के कई तरीके सिखाए। गधे ने बूढ़े आदमी को सुना और उसे सीखा। उन्होंने एक दूसरे को मदद किया, और मज़ाक भी उड़ाया।

...

Esel drog for å bu med den gamle mannen, som lærte han mange ulike måtar å overleva på. Esel lytta og lærte, og det gjorde den gamle mannen òg. Dei hjelpte kvarandre og dei lo saman.



एक सुबह, बूढ़े आदमी ने गधे को पहाड़ी की चोटी पर ले जाने को कहा।

...

Ein morgon bad den gamle mannen Esel om å bera han opp til toppen av eit fjell.



ऊँचाई पर बदलो के बीच में वे सो गए। गधे ने सपना देखा उसकी माँ बीमार है और उसे बुला रही है। और जब वह उठा...

...

Høgt oppe blant skyene sovna dei. Esel drøymde at mor hans var sjuk og ropte på han. Og då han vakna ...



...बादल हट चुके थे और उसका दोस्त बूढ़ा आदमी भी।

...

... hadde skyene forsvunne, liksom venen hans, den gamle mannen.



गधे को अब पता था कि उसे अब क्या करना है।

...

Esel visste endelig kva han skulle gjera.



गधे ने अपनी माँ को खोज लिया, वह अकेली और बच्चे के खोने से दुखी थी। उन्होंने एक दूसरे को बहुत देर तक देखा। और फिर जोर से एक दूसरे को गले लगाया।

...

Esel fann mor si som var åleine, og sørgde over tapet av barnet sitt. Dei stira på kvarandre lengje. Og så klemde dei kvarandre veldig hardt.



गधा बच्चा ओर उसकी माँ ने साथ मिलकर रहना शुरू किया और साथ के साथ जीने के कई तरीके ढूँढ लिए। धीरे-धीरे, उनके चारों ओर, और परिवारों ने रहना शुरू कर दिया।

...

Eselbarnet og mor hans har utvikla seg i fellesskap og funne mange måtar å leva side ved side. Sakte men sikkert har andre familiar byrja å slå seg ned rundt dei.



Barnebøker for Norge

barneboker.no

गधा बच्चा

Eselbarnet

Skrevet av: Lindiwe Matshikiza

Illustret av: Meghan Judge

Oversatt av: Nandani (hi), Espen Stranger-Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barneboker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).